

CMO1-I/2.51t

Dil-keş ḥāverān

Naḫş semā'ī Meḥmed Aḡa

Ḥāl-i ruḫsārına necm-i seḫer ülker mi dësem

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

دلکش حوران

نقش سماعی محمد اغا

p. 68
piece no. 51

حال رخسارینه نجم سحر اولکرمی دیسم 2
کردن صافنه نور مه انورمی دیسم

آرایش بزم طربک کلدی زمانی 4
وقت فرحک اولدی بدیدار نشانی
تبدیل مقام ایلیه لم سمت بوغازه 6
بز ذوق ایده لم تابه کلو جسم ایله جانی

1 The lyrics appear in NE3466, fol. 254v; HB1, p. 406; HB2, p. 408 and Ha, p. 621.

NE3466, Ha | Ha 2 NE3466 کوچک محمد اغا | محمد اغا | Ha نقش اقصاق سماعی [نقش سماعی محمد اغا 1
NE3466 نوری [نور | Ha صافکه [صافنه 3 Ha دیسه م [دیسم | Ha رخساریکه [رخسارینه | Ha
تابکلو [تابه کلو | HB1, HB2 بر; NE3466, Ha; پر [بز 7 Ha طرابک [طربک 4 Ha دیسه م [دیسم
NE3466

Naķş semā'ī Meħmed Aġa

p. 68
piece no. 51

2 Hāl-i ruħsārına necm-i seħer ũlker mi dēsem
Gerden-i řāfına nūr-ı meh-i enver mi dēsem

4 Ārāyiş-i bezm-i řarabıñ geldi zamānı
Vaķt-i feraħıñ oldu bedīdār-ı nişānı

6 Tebdīl-i maķām eyleyelim semt-i Boġaza
Biz zevķ ēdelim tā-be-gelū cism ile cānı

1 Naķş semā'ī Meħmed Aġa] These are most probably the rarest surviving lyrics with music notation. Aksüt states that the notation for this work is extinct and only the lyrics remain (1993, vol 1, 175). 2 Hāl-i] Hāl-i NE204, NE3466, HB1, HB2 | ruħsārına] ruħsārına Ha 3 řāfına] řāfına Ha 4 řarabıñ] řarabıñ Ha 7 Biz] Pür NE3466, Ha; Bir HB1, HB2

دلکش حوران

p. 68
piece no. 51
[continued]

میانخانه

بوله مم طور پریشاننه تعبیر سزا 2
شوخی سودایی می یوخسه دای دلبری دیسم

ای عاشق شوریده آفته الفت 4
ویرمه دله انکاره هجوم ایتمکه رخصت

دنیا به تحمل اوله اندوهه سزا وار 6
ساقی بیوسون کاسه سرشار مسرت

شوخی سودایی الی آخره

دیسه م [دیسم | Ha یوقسه [یوخسه | NE3466 سودایی [سودایی می 3 Ha, HB1, HB2 تعبیری [تعبیر 2
Ha جانا بیوسون [ساقی بیوسون 7 HB1, HB2 تراوار [سزا وار 6 Ha NE3466 افکاره [انکاره 5 Ha
HB1, HB2 سرشار [سرشار | NE3466 بیوسون; HB1, HB2 بیوسون [بیوسون

Dil-keş hāverān

miyānhāne

p. 68
piece no. 51
[continued]

2

Bulamam ʔavr-ı perīşānına ta'bīr-i sezā
Şūḥ-ı sevdā-yı mey yoḥsa dā[']-yı dil-ber mi dësem

4

Ey 'āşık-ı şūrīde-i ālüfte-i ülfet
Vërme dile inkāra hücüm étmeğe ruḥşat

6

Dünyāya taḥammül ola endūha sezāvār
Sākī büyüsun kāse-i serşār-ı meserret

şūḥ-ı sevdā-yı *ilā-āḥirihi*

[Lyricist: unknown]

3 yoḥsa] yoḥsa Ha | dā'-yı] dā NE204 5 dile inkāra] dil-efgāra NE3466 6 sezāvār]
terāvār HB1, HB2 7 Sākī büyüsun] Cānā yürüsün Ha | serşār-ı] serşād-ı HB1, HB2